

Avtonomna dežela Furlanija - Julijska krajina

Centralni urad za slovenski jezik

Delovna skupina za terminološka vprašanja

8. seja

11. 12. 2019

ZAPISNIK

Prisotni:

- a. za Centralni urad FJK: Jana Černe, Fedra Paclich, Laura Sgubin, Eva Srebrnič, Tanja Sternad;
- b. za SLORI: Matejka Grgič, Alenka Kocbek, Rajko Pirnat, Luigi Varanelli, Aleš Kapun.

Odsotna:

Aleksandra Velise.

Seje sta se udeležili kot zunanji opazovalki Nina Kasal, prevajalka na Občini Izola, in Nada Zajc, prevajalka na Občini Piran.

Lokacija: Centralni urad za slovenski jezik FJK, Ul. Milano 19, Trst; sejna soba

Začetek zasedanja: 09.45

Konec zasedanja: 13.30

Dnevni red:

- a. uvod v sestanek;
- b. obravnava terminov, ki jih je delovna skupina prejela od Centralnega urada za slovenski jezik FJK, in določitev njihove ustreznosti;
- c. obravnava drugih terminoloških vprašanj;
- d. razno.

Potek seje in sklepi:

a. Grgič uvede sestanek. Tokratna 8. seja terminološke delovne skupine je zadnje zasedanje, predvideno po obstoječem dogovoru med Centralnim uradom in Slorijem. Grgič se zato vnaprej zahvaljuje vsem za sodelovanje in opravljeno delo. Predlaga, da člani delovne skupine prejmejo zapisnike 6., 7. in 8. seje po e-pošti, jih uskladijo in podpišejo; za člane, ki nimajo digitalnega potrdila, se za podpis šteje e-sporočilo, v katerem piše, da se pošiljatelj strinja z vsebino in obliko zapisnika.

SKLEP (a): Člani delovne skupine se soglasno strinjajo s predlogom.

b. Delovna skupina obravnava še odprte termine iz seznama za 7. srečanje, ki so z razlago in utemeljitvijo navedeni v razpredelnici 1.

SKLEP (b): Delovna skupina normira te termine:

Registro delle imprese	Register podjetij
Iscrizione al Registro delle imprese	Vpis v register podjetij
Visura camerale	Izpisek iz registra podjetij
Repertorio Economico e Amministrativo Repertorio delle notizie Economiche e Amministrative REA	Evidenca poslovnih podatkov REA
Consiglio di Stato	Državni svet
Stato di famiglia	Gospodinjska skupnost (<i>pojem</i>) Potrdilo o gospodinjski skupnosti (<i>dokument</i>)
Stato di famiglia storico	Zgodovinsko potrdilo o gospodinjski skupnosti
Nucleo familiare	(Vzdrževani) družinski člani (<i>pojem</i>) Izjava o (vzdrževanih) družinskih članih
Esistenza in vita	Potrdilo, da je oseba živa
Vedovanza (<i>status</i>)	Vdovstvo
Assegno di vedovanza	Vdovski dodatek
Pensione ai superstiti Pensione di reversibilità Pensione indiretta	Družinska pokojnina Družinska pokojnina po upokojencu Družinska pokojnina po zavarovancu
Stato libero	Samski stan (<i>pojem</i>) Potrdilo o samskem stanu (<i>dokument</i>)
Stato civile	Osebno stanje (<i>pojem</i>) Potrdilo o osebni stanju (<i>dokument</i>)
Ufficio stato civile Ufficiale di stato civile Atti di stato civile	Matični urad Matičar/Matičarka Potrdila iz matičnega registra (o rojstvu, smrti, osebni stanju)
Anagrafe Anagrafe nazionale popolazione residente (a.n.p.r.) Anagrafe degli italiani residenti all'estero (a.i.r.e.) Anagrafe dello stato civile Anagrafe tributaria Anagrafe canina Anagrafe degli animali d'affezione	Register prebivalstva Register stalnega prebivalstva (ANPR) Register italijanskih državljanov s stalnim prebivališčem v tujini (AIRE) Register osebnih stanj Davčni register Register psov Register hišnih živali
Ufficio anagrafe	Urad za register prebivalstva
Ufficio demografico	Demografski urad

Servizio demografico	Demografska služba
Incentivo regionale alla natalità (e al lavoro femminile)	Deželna spodbuda za rodnost (in delo žensk)
Comodatario Comodante Comodato d'uso	Izposojevalec Posodnik Posodbena pogodba
Posizione nella professione se occupato	Zaposlitveni status
Coadiuvante familiare Collaboratore familiare	Družinski sodelavec (<i>coadiuvante familiare</i> = trajna pomoč; <i>collaboratore</i> = občasna pomoč)
S.p.m. (o s.p.m.). – <i>abbreviazione di sue proprie mani</i>	Osebna vročitev
Non valido per l'espatrio	Ne velja za tujino

Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine (sklep b)	Utemeljitev
<p>1</p> <p>Registro delle imprese</p> <p>Iscrizione al Registro delle imprese</p> <p>Visura camerale</p>	<p>Register podjetij je po italijanskem zakonu javni upravljavec registra, v katerega se morajo vpisati italijanska podjetja, tuja podjetja s sedežem ali z lokalno enoto v Italiji in drugi subjekti (npr. fundacije, društva), ki opravljajo gospodarsko dejavnost. Samostojni podjetniki se niso dolžni vpisati. Register podjetij je primarni vir certificiranja ustanovnih podatkov vpisanih gospodarskih subjektov, kot je npr. občinski matični register za podatke občanov.</p> <p>Kdor opravlja v Italiji gospodarsko dejavnost v obliki podjetja, se mora vpisati v register podjetij, ki ga vodijo italijanske trgovinske zbornice (Camere di commercio).</p> <p>V Registru podjetij so združili dva prej obstoječa registra: Registro delle Società (Register gospodarskih družb), ki se je vodil pri gospodarskih oddelkih sodišča (Cancellerie Commerciali dei Tribunali), in Registro Ditte (Poslovni register), ki so ga vodile Trgovinske zbornice.</p> <p>V Registru podjetij se hranijo akti in dokumenti, ki zadevajo poslovanje podjetij in zagotavljajo celovitost ter popolnost zakonsko predpisanih objav (t.i. pubblicità legale) za vpisana podjetja.</p> <p>Register podjetij (Registro delle Imprese) sestavljata dva razdelka, v katera se vpisujejo različne pravne osebe: »redni razdelek« in »posebni razdelek«.</p> <p>V Registru podjetij se hranijo natančne informacije o posameznih podjetjih (<i>pravni status, datum ustanovitve in družbeni kapital, davčna številka</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> • register podjetij • poslovni register • sodni register • seznam podjetij • vpis v ... • potrdilo o vpisu 	<p>Register podjetij</p> <p>Vpis v register podjetij</p> <p>Izpisek iz registra podjetij</p>	<p>Delovna skupina ugotavlja, da se postopka v Sloveniji in v Italiji razlikujeta; zaradi tega meni, da je smiselno ohraniti delno razliko tudi v terminih. Hkrati pa je delovna skupina mnenja, da ta razlika ne sme ovirati ali onemogočiti razumevanja besedila.</p> <p>Namesto termina <i>poslovni register</i>, ki je v veljavi v RS, delovna skupina predlaga rabo termina register podjetij, ki se od slovenskega termina sicer razlikuje, je pa pomensko nedvoumen. Termin register podjetij tudi ni sporen ali neustrezen glede na rabo v referenčnem prostoru.</p> <p>Delovna skupina nadalje ugotavlja, da bi bil termin <i>sodni register</i> lahko zavajajoč, saj postopka ne vodi sodišče.</p> <p>Najustreznejši italijanski prevod za <i>sodni register podjetij</i> (RS) predstavlja termin <i>registro giudiziale delle imprese</i>. Delovna</p>

		<p>podjetja, poslovna dejavnost, družbeni organi, pooblastila za zastopanje, število zaposlenih), seznamami izbranih podjetij na podlagi različnih parametrov iskanja, ki se lahko med sabo kombinirajo (lokacija, pravni status, področje dejavnosti) ter najpomembnejši podatki o spremembah podjetja (<i>prenehanje, likvidacijski postopek, stečaj, sprememba funkcij, prenosi</i>). Hkrati in vzporedno z Registrom podjetij se vodi Repertorio Economico Amministrativo (Evidenca ekonomskih in upravnih podatkov), v katerem se hranijo gospodarski in upravni podatki, kot so poslovne enote, gospodarska dejavnost, ki se izvaja na pravnem sedežu, kategorije ISTAT).</p>			<p>skupina posebej opozarja na razliko v pomenu:</p> <ul style="list-style-type: none"> - giudiziale = sodni - giudiziario = kazenski.
2	<p>Repertorio Economico e Amministrativo</p> <p>o</p> <p>Repertorio delle notizie Economiche e Amministrative</p> <p>(REA)</p>	<p>Repertorio delle notizie Economiche e Amministrative (R.E.A.), ki se vodi v okviru Urada za register podjetij (Ufficio del registro delle imprese), zbira vse informacije ekonomskega, statističnega in administrativnega značaja, ki jih je treba po zakonu sporočiti trgovinski zbornici, ni pa nujno, da se jih vpiše v register podjetij. REA je izveden iz Registro delle imprese.</p> <p>Med podatke Rea sodijo npr.: začetek, sprememba in prenehanje dejavnosti; odprtje in zaprtje lokalnih izpostav; sprememba stalnega prebivališča družbenikov in upraviteljev.</p> <p>REA se vodi z računalniškimi pripomočki, kar zagotavlja popolnost podatkov na celotnem državnem območju.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Ekonomsko-administrativni register • Seznam/register ekonomskih in administrativnih podatkov • Seznam/register gospodarskih in upravnih podatkov • Evidenca ekonomskih in upravnih podatkov 	Evidenca poslovnih podatkov (REA)	<p>Delovna skupina se seznani s pomenom italijanskega termina in njegovo rabo v referenčnem prostoru. Na podlagi ugotovitev, podanih v točki (1), predlaga normirano rabo termina evidenca poslovnih podatkov. Delovna skupina obenem predlaga, da se (kot v drugih sorodnih primerih) ob slovenskem terminu smiselno in po potrebi uporablja tudi okrajšava (REA), saj je ta v Italiji splošno uveljavljena v različnih besedilih in okoliščinah ter nedvoumno označuje dano predmetnost.</p>

3	<p>Consiglio di Stato</p>	<p>Consiglio di Stato je v italijanski ureditvi ustavni organ.</p> <p>Predvideva ga 100. člen Ustave, ki ga postavlja med pomožne vladne organe. Je tudi sodni organ (organo giurisdizionale): posebno upravno sodišče in tretja oseba v sporih v javnem sektorju (pubblica amministrazione), skladno s 103. členom Ustave.</p> <p>Zato ima »Consiglio di Stato« dvojno naravo, tj. upravno in sodno.</p> <p>Kot upravni organ je »Consiglio di Stato« najvišji upravno-pravni svetovalni organ vlade, zbornic in dežel; kot organ upravnega sodišča brani legitimne interese in na posebnih zakonsko določenih področjih tudi subjektivne pravice posameznikov v odnosu z italijansko javno upravo.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Višje upravno sodišče • Vrhovno upravno sodišče (ker nad Consiglio di Stato ni nobenega višjega organa) • Vrhovno upravno sodišče in svet, ker ima Consiglio di Stato (za razliko od sodišč) tudi posvetovalno vlogo • Drugostopenjsko upravno sodišče • Italijanski državni svet 	<p>Državni svet</p>	<p>Delovna skupina se ponovno seznanila z različnimi argumenti v prid:</p> <p>a. dobesednemu prevodu (<i>državni svet</i>), ki je sicer nedosleden in sporen glede na rabo v referenčnem prostoru (v RS je namreč Državni svet dom parlamenta kot zastopstvo nosilcev socialnih, gospodarskih, poklicnih in lokalnih interesov);</p> <p>b. smiselnemu prevodu (<i>vrhovno upravno sodišče in svet</i>), ki bi bil sicer nesporen glede na rabo v referenčnem prostoru, a bi se zelo oddaljeval od izvirnika.</p> <p>c. prilagojenemu skoraj dobesednemu prevodu (<i>italijanski državni svet</i>), ki je sicer s pridevnikom "italijanski" nekoliko ustrežnejši v referenčnem prostoru, ampak njegova raba v prevedenih besedilih bi bila nekoliko okorna.</p> <p>Glede na to, da <i>Consiglio di Stato</i> predstavlja enega najvišjih organov v državi, se delovna komisija (tudi po vzoru francoskega <i>Conseil d'état</i>, za katerega se v Sloveniji uporablja dobesedni prevod) kljub zadržkom opredeli za termin državni svet, pri čemer predlaga,</p>
---	----------------------------------	---	---	----------------------------	---

					<p>da se termin v besedilu po potrebi dodatno opredeli, ko bi bila njegova raba lahko sporna ali neustrezna (kar posebej velja za publicistična in poljudna besedila):</p> <ul style="list-style-type: none"> - Državni svet Italijanske republike - Državni svet v Italiji, - Državni svet (vrhovno upravno sodišče v Italiji), - ...
--	--	--	--	--	--

Tema: OBRAZCI matičnega urada

Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine (sklep b)	Predlog delovne skupine	
4	Stato di famiglia	<p>Vsebuje in potrjuje podatke o skupnem gospodinjstvu (<i>nucleo familiare</i>) neke osebe, navaja vse člane družine in njihove osebne podatke (ime, priimek, datum in kraj rojstva, naslov stalnega prebivališča - rezidentnosti). Potrdilo vsebuje podatke o vpisu družine v matičnem uradu: to je skupina ljudi, ki jih veže zakonska zveza, sorodstvo, svaštvo, posvojitev, skrbništvo ali čustvene vezi in ki načeloma živijo v isti občini, čeprav v potrdilu ni navedena sorodstvena vez. Zato so v eni sestavi <i>stato di famiglia</i> vse osebe, navedene na istem naslovu, v skupni stanovanjski enoti (eni). Potrdilo velja 6 mesecev od datuma izdaje.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Izjava o družinskem sorodstvenem razmerju • Družinski list • Potrdilo o sestavi družine • Gospodinjska skupnost • Družinski status 	<p>Gospodinjska skupnost</p> <p>Potrdilo o gospodinjski skupnosti</p>	<p>Delovna skupina ugotavlja, da je termin <i>stato di famiglia</i> polisemičen:</p> <p>a. <i>stato di famiglia</i> (kot pojem) označuje ljudi, ki živijo skupaj in tvorijo življenjsko skupnost;</p> <p>b. <i>stato di famiglia</i> (kot dokument) pa je listina, ki to stanje potrjuje.</p> <p>Glede na uveljavljeno lokalno rabo in na rabo v referenčnem slovenskem ali mednarodnem prostoru komisija predlaga ta termina:</p> <p>a. <i>stato di famiglia</i> (pojem): gospodinjska skupnost</p>

Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine (sklep b)	Predlog delovne skupine	
				b. <i>stato di famiglia</i> (dokument): potrdilo o gospodinjski skupnosti.	
5	Stato di famiglia storico	To je poseben dokument, ki vsebuje podatke o sestavi skupnega gospodinjstva (<i>nucleo familiare</i>) na določen pretekli datum. Za izdajo potrdila pri matičnem uradu občine je treba čakati dlje časa, saj morajo pred izpisom preveriti arhive. Čas izdaje je odvisen od zapletenosti primera.	<ul style="list-style-type: none"> • Potrdilo o zgodovini sestave družine • potrdilo o spremembah sestave družine 	Zgodovinsko potrdilo o gospodinjski skupnosti	Glede na pomen in rabo italijanskega termina ter na sklep (4) delovna skupina predlaga termin zgodovinsko potrdilo o gospodinjski skupnosti. Termin se že pojavlja v lokalni rabi in ni neustrezen ali sporen glede na rabo v referenčnem slovenskem ali mednarodnem prostoru.
6	Nucleo familiare https://www.diritto.it/il-nucleo-familiare-e-chi-ne-fa-parte-in-relazione-alle-recenti-normative/	<p>Nucleo familiare je skupnost družinskih članov, zapisanih na matičnem uradu, ter vzdrževanih družinskih članov, tudi če ne sobivajo (za namene ISEE).</p> <p>Definicija družine iz matične knjige (famiglia anagrafica) torej zajema le osebe, ki živijo v isti hiši ter jih veže zakonsko razmerje, sorodstvo, svaštvo, skrbništvo ali čustvene vezi, kot izhaja iz stato di famiglia, ki ga izda občinski urad (glej zgoraj).</p> <p>Nucleo familiare pa lahko zajema tudi osebe, ki nimajo istega stalnega prebivališča, vendar so davčno vzdrževane osebe, kot je na primer: soprog-a (ki ni pravno ali dejansko ločen), otroci (ter njihovi potomci), starši, bratje, sestre (ter drugi), katerih bruto letni dohodki ne presegajo 2.840,51 EUR, ter do 4.000,00 EUR za otroke do dopolnjenega 24. leta starosti.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Skupno gospodinjstvo • Gospodinjska evidenca 	(Vzdrževani) družinski člani Izjava o (vzdrževanih) družinskih članih	Delovna skupina ugotavlja, da je termin <i>nucleo familiare</i> polisemičen. Glede na pomen in rabo italijanskega termina ter na sklep (4) v zvezi s terminom <i>stato di famiglia</i> delovna skupina predlaga termina (vzdrževani) družinski člani oz. izjava o (vzdrževanih) družinskih članih. Termina sta skladna z rabo v referenčnem slovenskem in mednarodnem prostoru, ob tem pa omogočata tudi razlikovanje med <i>stato di famiglia</i> in <i>nucleo familiare</i> . Prilastek <i>vzdrževani</i> se smiselno zapisuje brez oklepaja oz. se po potrebi izpušča:

Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine (sklep b)	Predlog delovne skupine	
	<p>Sestava nucleo familiare ne sovпада vedno z nucleo della famiglia anagrafica.</p> <p>Za namene pridobitve potrdila Isee se za družino šteje skupnost, ki jo sestavljajo: vlagatelj, člani njegove <i>famiglia anagrafica</i> in vzdrževane osebe, tudi če ne sobivajo v isti hiši.</p>			<p>a. izjava o vzdrževanih družinskih članih;</p> <p>b. izjava o družinskih članih.</p>	
7	Esistenza in vita	<p>Nekatere države (med njimi Italija) za prejemke pokojninskih zneskov od upokojenca, ki ne živi na državnem ozemlju, enkrat letno zahtevajo potrdilo o tem, da je še živ, in s tem ohranja pravico do pokojninskega nadomestila. Slovenija zaenkrat nima obrazca s podobnim poimenovanjem.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Potrdilo o živetju, uporabljata ga ZPIZ in italijansko veleposlaništvo • potrdilo o življenju (Avstrija, Hrvaška, italijansko veleposlaništvo 2015) 	Potrdilo, da je oseba živa	<p>Glede na pomen in rabo italijanskega termina delovna skupina predlaga opisni termin potrdilo, da je oseba živa.</p> <p>Termin ni neustrezen ali sporen glede na rabo v referenčnem slovenskem in mednarodnem prostoru.</p>
8	Vedovanja (status) Assegno di vedovanja	<p>Ali se v taki obliki v Sloveniji pojavlja (na obrazcih)?</p> <p>Za Assegno di vedovanja (ali tudi assegno integrativo alla pensione di reversibilità - dodatek k družinski pokojnini) lahko zaprosijo preživeli zakonci, ki izpolnjujejo predvidene pogoje. Tak dodatek je na primer priznan vdovcem invalidom po določbah o dodatkih za "člane skupnega gospodinjstva". <i>Assegni al nucleo familiare</i>: v tem primeru je <i>nucleo familiare</i> lahko tudi ena sama oseba, če ima pravico do družinske pokojnine na podlagi zaposlitve po pogodbi (<i>pensione ai superstiti</i>) po pokojnem upokojencu (<i>reversibilità</i>) ali pokojnem delavcu (<i>pensione indiretta</i>) in še ni dopolnila 18 let ali je nezmožna za opravljanje pridobitnega dela (bolezen, telesna ali</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Vdovstvo • Vdovski stan • Vdovski dodatek k pokojnini 	Vdovstvo Vdovski dodatek	<p>Glede na pomen in rabo italijanskega termina delovna skupina predlaga termina vdovstvo (<i>vedovanja</i>) in vdovski dodatek (<i>assegno di vedovanja</i>).</p> <p>Termina sta skladna z rabo v referenčnem slovenskem in mednarodnem prostoru.</p>

Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine (sklep b)	Predlog delovne skupine
	<p>duševna okvara).</p> <p>https://www.laleggepertutti.it/197775_assegno-di-vedovanza-come-funziona</p>			
9	<p>Pensione ai superstiti</p> <p>To je denarno nadomestilo, ki je izplačano na podlagi vloge, za družinske člane:</p> <ul style="list-style-type: none"> • upokojenca (<i>pensione di reversibilità</i>); • delavca (<i>pensione indiretta</i>). <p>Pravico do takega nadomestila imajo:</p> <ul style="list-style-type: none"> • preživeli zakonci, tudi če ločeni s pravico do preživnine (<i>assegno di mantenimento</i>) • razvezani zakonci, če imajo pravico do preživnine (<i>assegno divorzile</i>) • otroci (rojeni v zakonu, posvojenci, pravno priznani, priznani na sodišču,... tudi iz prejšnjega zakona zakonca) • vzdrževani vnuki, ki niso polnoletni • polnoletni starši, mlajši od 65 let, ki so vzdrževani člani zavarovanca • vzdrževani brate ali sestre brez pokojnine, nezmožni za delo <p>https://www.inps.it/nuovoportaleinps/default.aspx?itemdir=46026</p> <p>Pogosto se v posplošeni rabi uporablja termin <i>pensione di reversibilità</i> za obe obliki nadomestila po pokojnem upokojencu ali zavarovancu.</p> <ul style="list-style-type: none"> • vdovska pokojnina (SLO ZPIZ) <p>Pokojninski prejemek, ki pripada preživelemu partnerju po umrlem zavarovancu ali uživalcu pokojnine.</p> <p>Do vdovske pokojnine so upravičeni preživeli zakonski partnerji, pod pogoji, ki jih določa Zakon o pokojninskem in invalidskem zavarovanju, pa tudi</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Družinska pokojnina (Eur-lex) • Vdovska pokojnina (SLO ZPIZ) 	<p>Družinska pokojnina</p> <p>Družinska pokojnina po upokojencu</p> <p>Družinska pokojnina po zavarovancu</p>	<p>Glede na pomen in rabo italijanskega termina delovna skupina predlaga termine:</p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>pensione ai superstiti</i> = družinska pokojnina - <i>pensione di reversibilità</i> = družinska pokojnina po upokojencu - <i>pensione indiretta</i> = družinska pokojnina po zavarovancu <p>Termini so ustrezni ali skladni z rabo v referenčnem slovenskem in mednarodnem prostoru.</p>

Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine (sklep b)	Predlog delovne skupine	
		<p>razvezani zakonci, partnerji v zunajzakonski skupnosti, partnerji v partnerski zvezi in nesklenjeni partnerski zvezi.</p> <p>https://e-uprava.gov.si/podrocja/delo-upokojitev/upokojitev/vdovska-pokojnina.html</p>			
10	Stato libero	<p>Od leta 2002 ni več <i>stato celibe</i> ali <i>nubile</i>, temveč enotno <i>stato libero</i> tudi za vdovce.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Samski stan • Samska oseba 	<p>Samski stan</p> <p>Potrdilo o samskem stanu</p>	<p>Delovna skupina ugotavlja, da je termin <i>stato libero</i> polisemičen:</p> <p>a. <i>stato libero</i> (kot pojem) označuje stanje ljudi, ki niso v zakonski zvezi;</p> <p>b. <i>stato libero</i> (kot dokument) pa je listina, ki to stanje potrjuje.</p> <p>Glede na uveljavljeno lokalno rabo in na rabo v referenčnem slovenskem ali mednarodnem prostoru komisija predlaga ta termina:</p> <p>a. <i>stato libero</i> (pojem): samski stan;</p> <p>b. (<i>certificato di stato libero</i> (dokument)): potrdilo o samskem stanu.</p>

Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine (sklep b)	Predlog delovne skupine	
11	<p>Stato civile</p>	<p>To je skupek upravno pomembnih informacij o statusu prebivalca/državljana (državljanstvo, rojstvo, poroka ali partnerska skupnost (<i>unione civile</i>), smrt) ter urad, ki izdaja potrdila, preverja in z listinami o osebni statusu objavlja podatke o pravnih dejstvih, ki ustvarijo, spremenijo ali povzročijo prenehanje pogojev in razmer posameznika >> <i>atti di stato civile</i>.</p> <p>Od leta 1996 (okrožnica notranjega ministrstva) se na osebno izkaznico zapisuje le <i>Libero/a o Coniugato/a</i> >> <i>samska oseba / poročena oseba</i> oziroma od leta 2000 zapis ni več obvezen.</p> <p>Prej: <i>Celibe/Nubile, Vedovo/a e Divorziato/a</i> (uomo/donna non sposato/a).</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Osebno stanje (IATE) • Osebni status • Zakonski stan 	<p>Osebno stanje</p> <p>Potrdilo o osebni statusu</p>	<p>Delovna skupina ugotavlja, da je termin <i>stato civile</i> polisemičen:</p> <p>a. <i>stato civile</i> (kot pojem) označuje stanje ljudi glede na matična dejstva in spremembe osebnega stanja;</p> <p>b. <i>stato civile</i> (kot dokument) pa je listina, ki to stanje izkazuje.</p> <p>Glede na uveljavljeno lokalno rabo in na rabo v referenčnem slovenskem ali mednarodnem prostoru komisija predlaga ta termina:</p> <p>a. <i>stato civile</i> (pojem): osebno stanje;</p> <p>b. (<i>certificato di</i>) <i>stato civile</i> (dokument): potrdilo o osebni statusu.</p>
12	<p>Ufficio stato civile</p> <p>Ufficiale di stato civile</p>	<p><i>Ufficio stato civile</i> je urad, ki skupaj z drugimi demografskimi uradi spremlja različna področja življenja državljanov. Velikokrat je porazdelitev naslednja – demografska služba, ki se deli na več enot: <i>anagrafe, stato civile, statistica (demografica)</i>. <i>Ufficio stato civile</i> vzdržuje, dopolnjuje in posodablja registre državljanstev, rojstev, zakonskih zvez (vključno z objavo) in smrti.</p> <p>Urad izdaja potrdila in izpiske iz knjig rojstev, porok, smrti. Sprejema prijave rojstev, smrti, prošnje za objavo zakonskih zvez; sprejema akte o priznanju</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Matični urad • Urad za osebni status/stan 	<p>Matični urad</p> <p>Matičar/ Matičarka</p>	<p>Delovna skupina se seznani s pomenom italijanskega termina, z njegovo rabo in z nalogami, ki jih <i>ufficio di stato civile</i> opravlja. Gre za eno od nalog ali služb, ki jih občine izvajajo za račun in v imenu države (te so: <i>ufficio di stato civile, anagrafe, leva in elettorale e statistica</i>).</p> <p>Glede na stanje in rabo v slovenskem referenčnem prostoru delovna skupina predlaga termina:</p>

Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine (sklep b)	Predlog delovne skupine
<p style="text-align: center;">Atti di stato civile (glej tudi anagrafe)</p>	<p>bioloških potomcev, odločbe o posvojitvah, določbe, ki dovoljujejo spremembo imena, razsodbe o ločitvah, beleži ukrepe uradnih prepovedi, uvedbe skrbništva, poročne pogodbe.</p> <p>Skrbi tudi za izvajanje civilnih poročnih obredov.</p> <p><i>Atto di stato civile</i> je dokument, ki zadeva pomembe dejavnike življenja ljudi, zapisan v registru občine. To so vsi dokumenti, potrdila o osebnem stanju/statusu osebe, ki so zabeleženi v registru in so veljavni, dokler se ne dokaže nasprotno (z novim vpisom ali kako drugače).</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Listina o osebnem stanju/statusu • (IATE) vpis matičnega dejstva 	<p style="text-align: center;">Potrdila iz matičnega registra (o rojstvu, smrti, osebnem stanju)</p>	<p>a. <i>ufficio di stato civile</i> = matični urad; b. <i>ufficiale di stato civile</i> = matičar/matíčarka.</p> <p>Oba terina sta tudi že prisotna v lokalni rabi.</p>
<p>13</p> <p style="text-align: center;">Anagrafe</p> <p style="text-align: center;">Anagrafe nazionale della popolazione residente (a.n.p.r.)</p> <p style="text-align: center;">Anagrafe degli italiani residenti all'estero (a.i.r.e.)</p>	<p>Navadno je beseda rabljena samostojno v smislu registra prebivalstva ali pisarne, ki se s tem ukvarja:</p> <p>1. register prebivalstva v vsaki občini, namenjen beleženju števila stalnega in začasnega prebivalstva ter spremembam zaradi naravnih ali družbenih pojavov (rojstvo, poroka, smrt, izselitev, poklic...). V Italiji se vodi tudi register izseljenih državljanov (AIRE);</p> <p>2. občinska pisarna, v kateri se nahaja register; izdaja s tem povezana potrdila (povzeto po enciklopediji Treccani)</p> <p>Razlaga v Sloveniji: Matični register je razvid osebnih stanj državljanek in državljanov Republike Slovenije (v nadaljevanju: državljanov Republike Slovenije) in</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Anagraf • Register prebivalstva • Register stalnega prebivalstva • Matični register italijanskih državljanov s stalnim prebivališčem v tujini (A.I.R.E.) 	<p style="text-align: center;">Register prebivalstva</p> <p style="text-align: center;">Register stalnega prebivalstva (ANPR)</p> <p style="text-align: center;">Register italijanskih državljanov s stalnim</p>	<p>Delovna skupina uvodoma ugotavlja, da leksema <i>anagraf</i> in <i>anagrafski</i> nista termina. Zaradi tega se njuna raba v upravnopravnih in iz njih izpeljanih poljudnih ali publicističnih besedilih odsvetuje.</p> <p>Delovna skupina predlaga te slovenske ustreznice za spodaj navede termine:</p> <p>- <i>Anagrafe Nazionale della Popolazione Residente (ANPR)</i> = Register stalnega prebivalstva (ANPR);</p>

Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine (sklep b)	Predlog delovne skupine
<p>Anagrafe dello stato civile</p> <p>Anagrafe tributaria</p> <p>Anagrafe canina</p> <p>Anagrafe degli animali d'affezione</p>	<p>razvid rojstev, zakonskih zvez in smrti tujih državljanov in državljanov (v nadaljevanju: tujcev), ki so nastala na območju Republike Slovenije (Zakon o matičnem registru -ZMatR).</p> <ul style="list-style-type: none"> arhiv, ki beleži podatke finančne narave o ustanovah/zavodih, družbah in posameznikih, ki so davčni zavezanci - pri Agenciji za javne prihodke (Agenzia delle entrate) 	<ul style="list-style-type: none"> Register osebnih stanj/statusov Davčni register/davčni urad Pasji register Register psov (SLO) Register nevarnih psov (SLO) Register domačih živali Register hišnih živali 	<p>prebivališčem v tujini (AIRE)</p> <p>Register osebnih stanj</p> <p>Davčni register</p> <p>Register psov</p> <p>Register hišnih živali</p>	<p>- <i>Anagrafe degli italiani residenti all'estero</i> = Register italijanskih državljanov s stalnim prebivališčem v tujini (AIRE);</p> <p>- <i>Anagrafe dello stato civile</i> = Register osebnih stanj;</p> <p>- <i>Anagrafe tributaria</i> = Davčni register;</p> <p>- <i>Anagrafe canina</i> = Register psov</p> <p>- <i>Anagrafe degli animali d'affezione</i> = Register hišnih živali</p> <p>Termini so ustrezni ali skladni z rabo v referenčnem slovenskem in mednarodnem prostoru.</p>
<p>14 Ufficio anagrafe</p>	<p>To je občinska pisarna, v kateri se nahaja register in izdaja s tem povezana potrdila.</p> <p>V Sloveniji so to krajevni uradi v posamezni upravni enoti. Matični urad se skoraj ne uporablja več.</p> <p>Težava nastane pri delitvi pristojnosti na več uradov: <i>anagrafe, stato civile</i> (glej točko 9).</p>	<ul style="list-style-type: none"> Anagrafski urad Urad za register prebivalstva Matični urad Krajevni urad 	<p>Urad za register prebivalstva</p>	<p>Glede na sklepe iz točke (13) ter na rabo v lokalnem in referenčnem slovenskem prostoru delovna skupina predlaga termin urad za register prebivalstva.</p>

Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava		Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine (sklep b)	Predlog delovne skupine
15	Ufficio/servizio demografico	Demografska služba zajema 'anagrafski' in 'matični urad' (matični za <i>stato civile</i>), naborni (evidenca nabornikov- služenje vojaškega roka) in volilni urad ter statistični urad za demografske statistike (slo: statistike prebivalstva)	<ul style="list-style-type: none"> Demografska služba 	<p>Demografski urad</p> <p>Demografska služba</p>	Glede na rabo v lokalnem in referenčnem slovenskem prostoru delovna skupina predlaga termin demografski urad oziroma demografska služba v širšem pomenu <i>servizio</i> .
16	Incentivo regionale alla natalità (e al lavoro femminile)	To je deželni prispevek ob rojstvu ali posvojitvi mladoletnih otrok, rojenih v posameznih letih (primer) 2018 in 2019 . Vsota tega prispevka je (primer) 1.200 EUR na leto za obdobje 3 let od meseca rojstva ali posvojitve. Za rojene v letih 2018 in 2019 prispevek velja do dopolnjenega 3. leta starosti, za posvojene otroke pa velja za obdobje 3 let po posvojitvi. Vloga se predloži enkrat, za ohranjanje pravice je treba obnoviti družinsko kartico in obrazec ISEE za mladoletne.	<ul style="list-style-type: none"> Deželni otroški dodatek Deželni prispevek/spodbuda/sklad ob rojstvu (in zaposlovanju žensk) 	Deželna spodbuda za rodnost (in delo žensk)	Delovna skupina se seznani s pomenom in rabo italijanskega termina. Glede na ustaljeno rabo v lokalnem okolju ter na sorodno predmetnost v referenčnem slovenskem prostoru predlaga rabo termina deželna spodbuda za rodnost (in delo žensk) , pri čemer opozarja, da se lahko termin smiselno prilagaja sprotnim spremembam izvirnega poimenovanja.
17	Comodatario Comodante Comodato d'uso	<i>Comodatario</i> je oseba, ki dobi v rabo neko imovino brez plačila (ni najemnik), vendar lahko delno krije nekatere stroške. https://eur-lex.europa.eu/legal-content/SL-IT/TXT/?uri=CELEX:62008CJ0375&from=IT https://pogodba-pogodbe.info/posodbena-pogodba/ premičnina ali nepremičnina v neodplačni rabi (iz pogodbe)	<ul style="list-style-type: none"> Izposojevalec Posodbenik Posodbena pogodba Pogodba o brezplačnem najemu 	<p>Izposojevalec</p> <p>Posodnik</p> <p>Posodbena pogodba</p>	Delovna skupina potrди termina izposojevalec in posodnik , ki sta ustrezna in skladna z rabo v referenčnem slovenskem in mednarodnem prostoru (leksem <i>posodbenik</i> pa ni ustrezen). Pogodba, ki ureja razmerje med izposojevalcem in posodnikom, je posodbena pogodba .

Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine (sklep b)	Predlog delovne skupine																	
					Leksem <i>pogodba o brezplačnem najemu</i> ni ustrezen, saj najem ni brezplačen. Prostor/lokal/nepremičnina je v neodplačni rabi oziroma je zanj/zanjo sklenjena pogodba o brezplačni rabi.																
18	Posizione nella professione se occupato	<p>To se pojavlja v obrazcu, kjer so našteje razne oblike zaposlitve</p> <table border="1" data-bbox="533 603 1189 1437"> <tr> <td data-bbox="533 603 875 738">Posizione nella professione se occupato: **</td> <td data-bbox="875 603 1189 738">Poklic Zaposlitveni status: **</td> </tr> <tr> <td data-bbox="533 738 875 874">Imprenditore - Libero professionista <input type="checkbox"/> 1</td> <td data-bbox="875 738 1189 874">Podjetnik (samostojni delavec - Zgonik) - Samostojni poklic <input type="checkbox"/> 1</td> </tr> <tr> <td data-bbox="533 874 875 975">Dirigente - Impiegato <input type="checkbox"/> 2</td> <td data-bbox="875 874 1189 975">Vodilni uslužbenec - Uslužbenec <input type="checkbox"/> 2</td> </tr> <tr> <td data-bbox="533 975 875 1075">Lavoratore - in proprio <input type="checkbox"/> 3</td> <td data-bbox="875 975 1189 1075">Samozaposleni delavec <input type="checkbox"/> 3</td> </tr> <tr> <td data-bbox="533 1075 875 1176">Operaio e assimilati <input type="checkbox"/> 4</td> <td data-bbox="875 1075 1189 1176">Delavec in podobni poklic <input type="checkbox"/> 4</td> </tr> <tr> <td data-bbox="533 1176 875 1276">Coadiuvante <input type="checkbox"/> 5</td> <td data-bbox="875 1176 1189 1276">Pomagajoči družinski član <input type="checkbox"/> 5 (glej točko 15)</td> </tr> <tr> <td data-bbox="533 1276 875 1377">Condizione non professionale: **</td> <td data-bbox="875 1276 1189 1377">Za delovno neaktivne osebe: **</td> </tr> <tr> <td data-bbox="533 1377 875 1437">Casalinga <input type="checkbox"/> 1</td> <td data-bbox="875 1377 1189 1437">Gospodinja/ec <input type="checkbox"/> 1</td> </tr> </table>	Posizione nella professione se occupato: **	Poklic Zaposlitveni status: **	Imprenditore - Libero professionista <input type="checkbox"/> 1	Podjetnik (samostojni delavec - Zgonik) - Samostojni poklic <input type="checkbox"/> 1	Dirigente - Impiegato <input type="checkbox"/> 2	Vodilni uslužbenec - Uslužbenec <input type="checkbox"/> 2	Lavoratore - in proprio <input type="checkbox"/> 3	Samozaposleni delavec <input type="checkbox"/> 3	Operaio e assimilati <input type="checkbox"/> 4	Delavec in podobni poklic <input type="checkbox"/> 4	Coadiuvante <input type="checkbox"/> 5	Pomagajoči družinski član <input type="checkbox"/> 5 (glej točko 15)	Condizione non professionale: **	Za delovno neaktivne osebe: **	Casalinga <input type="checkbox"/> 1	Gospodinja/ec <input type="checkbox"/> 1	<ul style="list-style-type: none"> • Poklic 	Zaposlitveni status	Delovna skupina se seznani s pomenom in rabo italijanskega termina. Glede na rabo v lokalnem in referenčnem slovenskem prostoru delovna komisija predlaga termin zaposlitveni status .
Posizione nella professione se occupato: **	Poklic Zaposlitveni status: **																				
Imprenditore - Libero professionista <input type="checkbox"/> 1	Podjetnik (samostojni delavec - Zgonik) - Samostojni poklic <input type="checkbox"/> 1																				
Dirigente - Impiegato <input type="checkbox"/> 2	Vodilni uslužbenec - Uslužbenec <input type="checkbox"/> 2																				
Lavoratore - in proprio <input type="checkbox"/> 3	Samozaposleni delavec <input type="checkbox"/> 3																				
Operaio e assimilati <input type="checkbox"/> 4	Delavec in podobni poklic <input type="checkbox"/> 4																				
Coadiuvante <input type="checkbox"/> 5	Pomagajoči družinski član <input type="checkbox"/> 5 (glej točko 15)																				
Condizione non professionale: **	Za delovno neaktivne osebe: **																				
Casalinga <input type="checkbox"/> 1	Gospodinja/ec <input type="checkbox"/> 1																				

Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine (sklep b)	Predlog delovne skupine		
		Studente □ 2 Disoccupato/in cerca di prima occupazione □ 3 Pensionato / Ritirato dal lavoro □ 4 Altra condizione non professionale □ 5	Študent □2 Brezposeln/iskalec prve zaposlitve □3 Upokojenec/Nezmožen za delo □4 Drugače delovno neaktiven □5			
19	Coadiuvante familiare	(v farmaciji – pomožne snovi) <ul style="list-style-type: none"> • Il coadiuvante familiare je družinski član, ki običajno in večino svojega delovnega časa pomaga v družinskem podjetju. Vpisan mora biti v INPS in INAIL. • Il collaboratore familiare je oseba, ki lahko dela le občasno v družinskem podjetju. V tem primeru ni nikakršnih obveznosti do INPS, le obveznosti INAIL za nezgodno kritje. • Pomoč družinskih članov v podjetju je omogočena preko instituta kratkotrajnega dela. Gre za brezplačno opravljanje dela v mikrodružbi ali zavodu. • Za sorodstveno pomoč se po Zakonu o preprečevanju dela in zaposlovanja na črno (9. člen) »šteje brezplačno opravljanje del in storitev, kadar jih posameznik opravlja za zakonca ali osebo, s katero živi v zunajzakonski skupnosti, partnerja v registrirani istospolni skupnosti ali za osebe, s 	<ul style="list-style-type: none"> • Pomočnik • Pomagajoči družinski član 	Družinski sodelavec Coadiuvante familiare = Družinski sodelavec, ki nudi trajno pomoč; Collaboratore familiare = Družinski sodelavec, ki nudi občasno pomoč	Delovna skupina se seznani s pomenom in rabo italijanskega termina " <i>coadiuvante (familiare)</i> " in z razliko s terminom " <i>collaboratore (familiare)</i> ". V referenčnem prostoru bi to bil vedno družinski sodelavec , ki pa nudi dve različni obliki pomoči (trajno oziroma občasno), kar se izraža opisno: <ul style="list-style-type: none"> • Družinski sodelavec, ki nudi trajno pomoč (coadiuvante) • Družinski sodelavec, ki nudi občasno pomoč (collaboratore) Delovna skupina ugotavlja, da je v tem kontekstu termin <i>pomoč družinskih članov</i> presplošen. Termin <i>sorodstvena pomoč</i> se v Sloveniji uporablja za neplačano	

Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine (sklep b)	Predlog delovne skupine	
		katerimi je v sorodstvu v ravni vrsti ali stranski vrsti do vštetega tretjega kolena ter v sorodstvu po svaštvu do vštetega drugega kolena«.			<p>kratkotrajno delo in je zaradi te nedoslednosti neustrezen.</p> <p>Delovna skupina opozarja tudi na dejstvo, da se v Sloveniji termin <i>družinski pomočnik</i> uporablja v kontekstu invalidnih, nepokretnih oseb (v ital. <i>badante, assistente</i>).</p>
20	S.p.m. (o s.p.m.). – abbreviazione di sue proprie mani	Navadno se napiše na ovojnico pisma (navadno poslana osebno – brez pošte) po naslovu prejemnika, kar pomeni, da mora biti pismo vročeno osebno prejemniku iz naslova.	<ul style="list-style-type: none"> • Osebno vročanje (ant: navadno vročanje) 	Osebna vročitev	Delovna skupina se seznanila s pomenom in rabo italijanskega termina. Glede na rabo v lokalnem in referenčnem slovenskem prostoru delovna komisija predlaga termin osebna vročitev .
23	Non valido per l'espatrio	<p>Na dvojezični osebni izkaznici je zapis: ne velja za izselitev. Oseba se je pritožila nad neustreznostjo prevoda.</p> <p>Osebno izkaznico, ki ima tak zapis, imajo lahko državljani drugih držav (EU ali izven) ter apolidsi s stalnim prebivališčem v Italiji.</p> <p>V Sloveniji poznajo prepoved prehoda državne meje.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Ne velja za izselitev • Ne velja za tujino • Ni veljavno v tujini • Ne velja za prehod meje • Ne velja za zapustitev države (iate) 	Ne velja za tujino	Delovna skupina se seznanila s pomenom in rabo italijanskega termina. Ugotavlja, da je dokument s takim pripisom uporaben samo v mejah države, ki ga je izdala, in sicer tujim državljanom s stalnim prebivališčem. Delovna skupina zato predlaga termin ne velja za tujino .

Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine (sklep b)	Predlog delovne skupine	
			<ul style="list-style-type: none"> • Ne velja za potovanja v tujino (po eur-lex) 		

c. OBRAVNAVA DRUGIH TERMINOLOŠKIH VPRAŠANJ

Delovna skupina obravnava termin *parità di diritti e trattamento* in sklene, da se v slovenščino najustrezneje prevaja kot **enake pravice in obravnava**.

d. RAZNO

///

Zapisnik sta sestavila Matejka Grgič in Centralni urad za slovenski jezik.

Zapisnik so člani delovne skupine prejeli po e-pošti, ga pregledali in uskladili, ter podpisali z digitalnim potrdilom, oz. z izjavo, podano prek e-pošte.

Podpisi:

Grgič	
Kapun	
Kocbek	
Paclich	
Pirnat	
Sgubin	
Sternad	
Varanelli	
Velise	